

**YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE İŞ TÜRKÇESİ
ÖĞRETİM PROGRAMI, DERS KİTABI VE TERİMLER SÖZLÜĞÜ
DENEMESİ: BANKACILIK ÖRNEĞİ****BUSINESS TURKISH TEACHING FOR FOREIGNERS
CURRICULUM, COURSE BOOK AND GLOSSARY OF TERMS
TESTING: BANKING EXAMPLE***Fahri TEMİZYÜREK***Önder ÇANGAL****Serdar YÖRÜSÜN******Özet:**

Türkçe, yabancı dil olarak yurt içinde ve yurt dışında öğretimi yapılan ve etki alanı her geçen gün hızla genişleyen bir dildir. Son yıllarda Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi üzerine yapılan çalışmalar, “iş” alanının Türkçe öğrenme ihtiyaçları arasında önemli bir yerinin olduğunu göstermektedir. Bu nedenle yürütülen yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çalışmalarında “İş Türkçesi” alanının oluşturulması, alan için ayrı bir müfredatın hazırlanması, müfredata uygun ders kitaplarının ve materyallerin geliştirilmesi gerekir.

İş Türkçesi alanında yapılacak olan çalışmalarda öncelikle diğer dillerde nasıl bir yol izlendiğine bakılmalı ve buradan hareketle Türkçe öğretilmesi gereken iş kolları doğru tespit edilmelidir. Özellikle İngilizcenin yabancı dil olarak öğretimi alanına bakıldığında bankacılık ve finans alanlarında çok fazla çalışmanın olduğu görülür. Yurt dışında çok sayıda Türk bankası hizmet vermektedir. Bu bankalar, yurt dışında ikamet eden Türk vatandaşlarını da dikkate alarak Türkçe bilen personellerin görevlendirilmesine özen göstermekte veya mevcut personellerinin Türkçe öğrenmesini talep etmektedir. Personeller ise kurslara ayrabilecekleri vaktin kısıtlı olduğunu ve kısa sürede müşterilerine Türkçe hizmet verebilecek seviyede dil öğrenmelerinin kendileri için yeterli olacağını düşünmektedir. “İş Türkçesi” alanında “bankacılık” üzerine gerçekleştirilen bir çalışma olmaması ve bu alandaki mevcut eksiklerin giderilmesi aşamasında bir kapı aralaması amacıyla bu çalışmada, “bankacılık” örneği üzerinde durulmuş; bu doğrultuda örnek öğretim programı ile terimler sözlüğü hazırlanmış ve ders kitaplarında dikkat edilmesi gerekenler hususlar belirtilmiştir.

Anahtar Kelimeler: İş Türkçesi, Bankacılık Türkçesi, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, Müfredat, Terimler Sözlüğü.

*Doç. Dr., Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü- Ankara
fahritemizyurek@gmail.com

** Okutman, Yunus Emre Enstitüsü ondercangal@hotmail.com

*** Okutman, Yunus Emre Enstitüsü serdaryorusun@gmail.com

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüşün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler Sözlüğü
Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms Testing:
Banking Example

Abstract:

Turkish is a language with rapid expansion and influence and it is taught within the country and abroad as a foreign language. Recent years studies on the teaching Turkish as foreign language indicate that requirements of learning “Business” Turkish are in increase. Thus, in the studies on Turkish as foreign language teaching there is necessity for development of special curriculum, preparation of the course books and materials suitable to the curriculum for the creation of the “Business Turkish” field.

In the studies for the Business Turkish it is initially important the identification of necessary business branches. There are a lot of Turkish banks providing services abroad. These banks including Turkish citizens, strive to employ Turkish language speakers or require from their current personnel to learn Turkish. Due to the personnel’s limited time for attending the courses and learning Turkish in the level as much as being able to serve the clients, we have focused in “Banking” example. Thus we prepared sample curriculum and glossary, as well as specified the issues to focus on in the course books.

Key words: Business Turkish, Banking Turkish, Teaching Turkish as Foreign Language, Curriculum, Glossary.

GİRİŞ

“İletişim, bireyler arasında duygu ve fikirlerin akışı olarak tanımlanır” (Keçeci ve Taşocak, 2009, s. 131) ve insanda temel bir ihtiyaç olarak öne çıkar. Günümüzden binlerce yıl önce, mağaralara çizilen resimlerde kendisini gösteren iletişim kurma isteği, günümüzde de kendisini hissettirir ve insanlar bu ihtiyaçtan hareketle iletişim kurabilmek için çeşitli araçlar geliştirir. Kişiler arasında bilgi getirip götürmede kullanılan bu araçlar, görevlerini dil aracılığıyla yerine getirir. Nitekim dil olmadan düşüncelerin paylaşılması ve bilgi alışverişinin gerçekleştirilmesi kolay değildir.

İnsanlar arasındaki iletişimin temelinde yer alan dil, toplumlar arasında farklılıklar gösterir ve her toplumun bünyesinde yaşayan, değişen ve gelişen bir dil unsuru bulunur. Gelişmiş veya gelişmekte olan ülkeler, kendi dillerini başka toplumlara da öğretmekte; “...küreselleşen dünyada pek çok insan birbirinden farklı sebeplerle yeni bir dil öğrenme arayışına girmektedir” (Güzel ve Barın, 2013, s. 15). İyi bir kariyer sahibi olup para kazanmak veya farklı bir ülkede daha iyi şartlarda eğitim görmek isteyen bireyler, yabancı bir dil öğrenme ihtiyacı hissedip farklı dilleri öğrenmeye odaklanır. Yine pek çok insan, hobi olarak veya farklı bir toplumu daha yakından tanıyabilmek için yabancı bir dili öğrenmek isteyebilir.

“Yabancı dil öğretimi alanında -özellikle İngilizcenin öğretimi konusunda- kapsamlı bir literatür oluşmuştur. Bugün başta İngilizce olmak

üzere İspanyolca, Fransızca, Almanca gibi Batı dilleri ile Arapça ve Çince gibi dillerin öğretimi konusunda meseleyi farklı yönlerden ele alan çok sayıda araştırma bulunur” (Çalışkan ve Çangal, 2013, s. 315). Türkiye, yabancılara dil öğretimi hususunda diğer Avrupa ülkelerinin gerisinde kalmış olsa da son yıllarda izlediği politikalarla siyasi, askeri ve ekonomik alanlarda tüm dünyada söz sahibi olmaya başlamıştır. Yürütülen çalışmalar, ülkenin uluslararası arenada ön plana çıkmasını ve ticaret hacminin artmasını sağlamıştır. Siyasi, askeri ve ekonomik göstergelerde meydana gelen gelişmeler, kültürel zenginliklerin de merak edilir hâle gelmesine neden olmuş ve Türkçeye duyulan ilgi artmıştır.

“Türk dili, yaklaşık 12 milyon kilometre karelik bir alanda 220 milyon insanın konuştuğu, yüze yakın ülkede öğretiminin yapıldığı, kökleri tarihin en eski dönemlerine kadar uzanan, 600 bini aşkın söz varlığına sahip bir dünya dilidir” (Akalin, 2009, s. 203-204). Günümüzde de Türkçe, öğretim ve etki alanı hızla genişleyen bir dil olarak varlığını sürdürmektedir.

Bugün İngiltere, Almanya ve Fransa gibi ülkeler, belirledikleri dil politikaları ve bu doğrultuda kurdukları British Council, Goethe Institut ve Alliance Française gibi kurumları aracılığıyla kendi dillerini diğer toplumlara pazarlamakta ve dil öğretiminden her yıl önemli miktarlarda bütçe elde etmektedir. Adı geçen ülkelerin dil politikaları ve bu diller üzerine gerçekleştirilen çalışmalar incelendiğinde öncelikli olarak öğrencilerin dil öğrenme ihtiyaçlarının tespit edildiği, daha sonra dil öğretim programları ile ders materyallerinin hazırlandığı ve özelleştirilmiş öğretim alanları oluşturularak öğretimin farklı alanlarla genişletildiği görülür.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi hususunda da başarılı bir dil politikası belirleyebilmek için dil öğretimi temel ilkelerinin göz önüne alınması, yapılacak olan çalışmaların şekillendirilmesinde ihtiyaç analizi çalışmalarından hareketle özel amaçlı dil öğretim programlarının geliştirilmesi ve öğretimin bu sayede daha sistemli bir şekilde ele alınması gerekir (Çangal, 2013, s. 37).

1. DİL ÖĞRETİMİNDE İHTİYAÇ ANALİZİ ÇALIŞMALARI

İngilizce, Almanca ve Fransızca gibi diller üzerinde gerçekleştirilen çalışmalar, dil öğretiminin temelinde öğrenen ihtiyaçlarının yer aldığını gösterir. Buradan hareketle ihtiyaç analizi çalışmalarının, müfredat hazırlama ve program geliştirme çalışmalarının temelinde yer alması gerektiği söylenebilir. Dil öğretiminde ihtiyaçların tespit edilmesi amacıyla gerçekleştirilen çalışmalardan bazıları şunlardır:

- Yalden, J. (1987), *Principles of Course Design for Language Teaching*,

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüşün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler Sözlüğü
Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms Testing:
Banking Example

- Berwick, R. (1989), *Needs Assessment in Language Programming: From Theory to Practice*,
- Burnaby, B. (1997), *Second Language Teaching Approaches for Adults*,
- Iwai ve diğerleri. (1999), *Japanese Language Needs Analysis*,
- Chaudron ve diğerleri. (2002), *A Task-based Needs Analysis of a Korean as a Foreign Language Program*,
- Richards, J. C. (2005), *Curriculum Development in Language Teaching*,
- Songhori, M. H. (2008), *Introduction to Needs Analysis*,
- Kaewpet, C. (2009) *A Framework for Investigating Learner Needs: Needs Analysis Extended to Curriculum Development*.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi alanındaki ihtiyaç analizi çalışmaları ise daha yenidir:

- Balçıklı, C. (2010), *A Study on Needs Analysis of Learners of Turkish Language*,
- Çalışkan, N. ve Bayraktar, S. (2012), *Yabancılara Türkçe Öğretimi Konusunda Bir İhtiyaç Analizi: Kahire Yunus Emre Türk Kültür Merkezi Örneği*,
- İşcan, A. ve diğerleri. (2013), *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrencilerin İhtiyaç Algıları: Betimsel Bir Durum Çalışması*,
- Koçer, Ö. (2013), *Program Geliştirmenin İlk Basamağı: Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İhtiyaç ve Durum Analizi*,
- Tok, M. ve Yığın, M. (2013), *Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Türkçe Öğrenme Nedenlerine İlişkin Bir Durum Çalışması*,
- Altıparmak, H. M. (2013), *Avrupa Diller Öğretimi Ortak Çerçeve Programı Kapsamında İşlevsel Kavramsal Yaklaşım Temelli İhtiyaç Analizi Örneği*,
- Çangal, Ö. (2013), *Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Bosna-Hersek Örneği*.
- Boylu, E. ve Çangal, Ö. (2014), *Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: İran Örneği*,

İnsanlar, farklı sebeplerle yabancı dil öğrenmek ister. Bu durum özel amaçlı dil öğretim programlarına ihtiyaç duyulmasına neden olur. İhtiyaç analizi çalışmaları, bireylerin genellikle iyi bir geleceğe sahip olabilmek için

yabancı bir dil öğrenmek istediğini ortaya koyar. İyi bir gelecek için ise bireyler iyi bir eğitim almayı, kendilerini geliştirmeyi ve iyi bir işe sahip olmayı hedefler.

“Yabancı bir dil öğretilirken hangi hedef kitleye ne kadar bir süre içerisinde ve hangi ihtiyaca dayalı olarak hangi materyallerle öğretim yapılması gerektiği önceden planlanmalıdır. Her adımı önceden planlanmamış bir eğitim anlayışıyla dil öğretimi gerçekleştirilemez.” (Güzel ve Barın, 2013, s. 250). Dolayısıyla özel amaçlı dil öğretim programlarının geliştirilmesi aşamasında bireylerin yabancı dil öğrenme ihtiyaçlarından hareketle müfredat hazırlamak ve öğretimi bu doğrultuda planlamak çok önemlidir. İhtiyaçlar göz önüne alınarak hazırlanan müfredatlar sayesinde bireylere özgü dil öğrenme ortamlarının hazırlanması ve ders içeriklerinin geliştirilmesi mümkün olacak, öğretimin süresi kısılacak ve dilin ihtiyaca yönelik olarak maksimum seviyede kazanılması sağlanacaktır. Bu sayede dil edinimi daha verimli ve kalıcı hâle gelecektir.

2. ÖZEL AMAÇLI YABANCI DİL ÖĞRETİMİ ÇALIŞMALARI

Özel amaçlı dil öğretim programlarında sistemin merkezinde öğrenci yer alır. Öğrenciye neyin öğretilip neyin öğretilmemesi gerektiği, öğrencilerin neden yabancı dil öğrenmek istedikleri sorularının cevaplarına göre tespit edilir. Hutchinson ve Waters’ın (1987) “English for Specific Purposes, a Learning-Centered Approach” isimli çalışmalarıyla ortaya koydukları “öğrenme merkezli yaklaşım” özel amaçlı İngilizce öğretimi programlarının hazırlanmasında sıklıkla kullanılır. Bu yaklaşım öğrencilerin nasıl öğrendiklerine önem vermekle birlikte öğrenen ihtiyaçlarını ise hedef ihtiyaçlar ve öğrenme ihtiyaçları olarak iki yönden ele alır.

İngilizce üzerine yapılan çalışmalar dil öğretim alanlarında zirvede yer alır. Gerçekleştirilen çalışmaların bir sonucu olarak bugün İngilizce, dünya üzerinde önemli miktarda konuşura sahip olan ve hâlâ önemini koruyan bir dil olarak karşımıza çıkar. Süreç içerisinde yapılan çalışmalarla İngilizcenin öğretimi sınıflara ayrılmış, özel amaçlı dil öğretim çalışmaları gerçekleştirilmiş ve eğitim-öğretim de bu doğrultuda planlanmıştır.

Paltridge ve Starfield (2013), editörlüğünü yaptıkları “The Handbook of English for Specific Purposes” isimli kitaplarında “Özel Amaçlı İngilizce” (ESP - English for Specific Purposes) çalışmalarının tarihini “ilk yıllar 1962-1981”, “yakın geçmiş 1981-1990”, “modern çağ 1990-2011” ve “gelecek” olmak üzere dört dönemde incelemiştir. Özel amaçlı İngilizce öğretimi tarihini göstermesi açısından önemli olan Paltridge ve Starfield’in (2013) bu çalışması, genel amaçlı İngilizce öğretiminin dışında ihtiyaçlar doğrultusunda geliştirilen İngilizce alanlarını göstermesi açısından da önem arz eder. Nitekim çalışmada; akademik amaçlı İngilizce, bilim ve teknoloji İngilizcesi, çalışma alanlarındaki İngilizce, iş İngilizcesi, hukuk İngilizcesi,

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüşün
Yabancılar Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler Sözlüğü
Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms Testing:
Banking Example

havacılık İngilizcesi, tıbbi amaçlı İngilizce, hemşirelik İngilizcesi, tez ve tez yazma, araştırma yayınlama amaçlı İngilizce gibi başlıklar yer almaktadır.

Yine Cooper'ın (1992) "Technical Institute Graduates: English in the Workplace", Rodgers'ın (1995) "Business Communications: International Case Studies in English", Brieger'ın (1996) "The Language of Business English: Grammar and Functions (LOBE ELT Series)", St. John'un (1996) "Business is Booming: Business English in the 1990s", Ellis ve Johnson'un (1994) "Teaching Business English", Nickerson'un (1999) "The Use of English in Electronic Mail in a Multinational Corporation", Cypres'in (1999) "Let's Speak Business English: A Guidebook for the Non-native Speaker of English", Cummins ve Davison'ın (2007) "International Handbook of English Language Teaching" ve Wu'nun (2012) "An Empirical Study on Needs Analysis of College Business English Course" isimli çalışmaları özel amaçlı İngilizce öğretimine yönelik çalışmalardan bazıları olarak dikkat çeker.

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminin tarihi, Kâşgarlı Mahmud'un Dîvânu Lugâti't-Türk (1072-1074) adlı eserine dayandırılmakla birlikte Barın'a (2004, parag. 23) göre yabancılar Türkçe öğretimi 1960'lı yıllarda önem kazanmıştır. Ankara Üniversitesinin bünyesinde kurulan Türkçe Öğretim Merkeziyle (TÖMER) birlikte yabancılar Türkçe öğretimi yeni bir boyut kazanmış ve bu ivmelenme diğer üniversitelerin bünyelerinde kurulan TÖMER'lerle devam etmiştir. Günümüzde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında yurt içinde ve yurt dışında çeşitli çalışmalar yürütülmekle birlikte gerçekleştirilen çalışmalar incelendiğinde özel amaçlı Türkçe öğretimi alanında gerekli ilerlemenin henüz kaydedilemediği düşünülmektedir.

Bireylerin dil öğrenme ihtiyaçları arasında yer alan -ve belki de özel amaçlı dil öğretimi programlarının temelini oluşturan- "iş" alanı Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde üzerinde durulması gereken konulardan birisidir. Bu nedenle "İş Türkçesi" için ayrı bir müfredat hazırlanması ve bu müfredata uygun ders kitaplarının ve materyallerin geliştirilmesi Türkçe öğrenen yabancıların ihtiyaçlarına cevap verilebilmesi açısından önem arz etmektedir.

3. İŞ TÜRKÇESİ ÇALIŞMALARI

İş Türkçesi alanında henüz çok fazla çalışma yapılmamıştır. Bu alanda nitelikli çalışmaların yapılması yabancılar Türkçe öğretimindeki önemli bir boşluğu dolduracaktır. İş Türkçesi öğretimi, Türkçe öğrenmek isteyen yabancıların işleriyle alakalı günlük hayatta kullanmaları gereken Türkçeyi daha kısa sürede öğrenmelerini sağlayacaktır. Söz gelimi 144 saatten oluşan A1 düzeyindeki Türkçe kursunu tamamlayan öğrencilerin, temel düzeyde anlama ve kendini ifade edebilme becerilerine sahip olduğu varsayılır. Bu

öğrencilerin temel seviyedeki Türkçe bilgileri, çalışma alanlarıyla ilgili Türkçe metinleri anlamalarında ve Türkçeyi işiyle ilgili konularda temel düzeyde konuşabilmelerinde yetersiz kalabilir. Zira A1 düzeyindeki derslerde, işle ilgili verilen bilgiler, meslek adlarını ve bu mesleklerin hangi işi yaptıklarını öğretmekle sınırlı kalır. İş Türkçesine yönelik olarak verilen A1 düzeyi Türkçe kursunda ise temel anlamda kendini ifade edebilme becerileriyle birlikte mesleklere yönelik karşılıklı konuşmalar ve terim anlamlı kelimeler öğretilerek öğrencilerin iş hayatında kullanabilecekleri Türkçeyi öğrenmeleri sağlanabilir. Bu durumu aşağıdaki gibi örneklendirebiliriz:

A1 Düzeyi Türkçe Dersi**A:** Okul nerede?**B:** Okul burada.**A:** Sınıf nerede?**B:** Sınıf içeride.**A:** Öğrenciler nerede?**B:** Öğrenciler dışarıda.**A1 Düzeyi İş Türkçesi Dersi****A:** Banka nerede?**B:** Banka burada.**A:** Gişe nerede?**B:** Gişe içeride.**A:** Güvenlik görevlisi nerede?**B:** Güvenlik görevlisi dışarıda.

Yukarıdaki ifadelerle bakıldığında birinci bölümde A1 düzeyinde işlenen karşılıklı konuşma örneği, ikinci bölümde ise A1 düzeyi İş Türkçesi kursunda işlenmesi planlanan karşılıklı konuşma örneği görülür. A1 düzeyi Türkçe kursu örneklerinde, günlük hayata yönelik basit konuşma kalıplarına yer verilirken İş Türkçesi kursunda iş hayatına yönelik basit konuşma kalıplarına yer verilmiştir. Bu durum, kursiyerlerin meslek alanlarıyla ilgili olan ve günlük hayatta da kullanmaları gereken kelimeleri daha rahat kavramalarını sağlayacak, kursiyerin derse olan ilgisi sürekli olarak canlı kalacaktır.

Genel Türkçe kurslarında 288 saati tamamlayan kursiyerler, A2 seviyesini bitirir ve başarılı olmaları hâlinde A2 sertifikası alıp B1 seviyesine geçer. Bu seviye Türklere hizmet veren kurum ve kuruluşlarda görev yapan ve iş hayatlarında Türkçe kullanmak zorunda kalan bireyler için yeterli olabilecek bir seviyedir. Fakat 288 saatlik genel kurs, –hiç ara verilme bile- haftalık 6 saatten 48 hafta sürmektedir. Bu süreç Türkçe öğrenmek isteyen kişiler tarafından sıklıkla uzun bir zaman dilimi olarak düşünülmektedir. İş alanlarına göre sınıflandırılacak ve bu doğrultuda düzenlenecek olan kurslar kursiyerlere zaman kazandıracak, kursiyerler alanlarıyla ilgili olan hedef dildeki kullanımları daha hızlı kazanacaktır.

İş Türkçesi alanında yapılacak olan çalışmalarda ele alınacak öncelikli iş kollarının tespit edilmesi ve çalışmaların bu doğrultuda yürütülmesi yerinde olacaktır. Bu aşamada yurt dışındaki Yunus Emre Enstitüsü Türk Kültür Merkezlerindeki öğrenci profillerinin incelenmesi “Özel Amaçlı Türkçe Öğretimi” çalışmalarına fayda sağlayacaktır. Özellikle yurt dışında hizmet veren Türk kurum ve kuruluşları, yurt dışında ikamet eden kendi vatandaşlarını da dikkate alarak -yerel dilin yanı sıra- Türkçe bilen

personellerin görevlendirilmesine özen göstermektedir. Türkçe bilmeyen personeller ise Türkçe öğrenmek üzere Türkçe kurslarına gönderilmektedir.

Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankası, Türkiye İş Bankası, Türkiye Halk Bankası, Türkiye Garanti Bankası ve Türk Ekonomi Bankası gibi bankalarımızın yurt dışında 70’den fazla şubesi bulunmakta, bu sayı her geçen gün daha da artmaktadır (Türkiye Bankalar Birliği, 2015). Yurt dışındaki bu bankalar, buldukları yerlerde ülke vatandaşlarına hizmet etmekle birlikte o ülkelerde ikamet eden Türk vatandaşlarına da hizmet vermektedir. Bu yüzden bankalar, şubelerinde belirli sayıda Türkçe bilen personel çalıştırma veya mevcut personellerine Türkçe öğretme ihtiyacı hissetmektedir. Bu durum Bosna Hersek özelinde de sıklıkla gözlenmekte, ülkedeki tek Türk Bankası olan T. C. Ziraat Bankası personellerini Türkçe öğrenmek üzere Yunus Emre Enstitüsü Saraybosna Türk Kültür Merkezine göndermektedir.

Bankaların personellerine Türkçe öğretme çabası karşısında bankacılar genellikle kurslara ayırabilecekleri vakitlerinin olmadığından yakınmakta, bu sebeple kısa sürede Türk müşterilerine hizmet verebilecekleri seviyede Türkçe öğrenebilecekleri kursların düzenlenmesini istemektedir.

Bu çalışmada, Bosna Hersek özelinde eksikliği hissedildiği için “bankacılık” örneği üzerinde durulmasının yerinde olacağı düşünülmüştür.

4. BANKACILIK TÜRKÇESİ ÖĞRETİM PROGRAMI, DERS KİTABI VE BANKACILIK TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ ÖRNEĞİ

4.1. Bankacılık Türkçesi Öğretim Programı

Öğretim programı ya da müfredat, bir derste hangi konuların öğretileceğini, bunların hangi sırayla verileceğini belirler. Özbay, konuyla ilgili olarak “Türkçe öğretiminin temel kavramları içerisinde değerlendirilen ‘müfredat’ ya da ‘müfredat programı’, bir dersin içeriğinin konu başlıkları şeklinde sunulmasıdır” demektedir (2008, s. 15). Bu çalışmada “Bankacılık Türkçesi Öğretim Programı Örneği”; okuma, dinleme, yazma ve konuşma becerilerine göre hazırlanmıştır.

Okuma becerisinde, öğrencilerin okuduklarını anlamaları, okuma kurallarını uygulamaları ve söz varlığını geliştirmeleri amaçlarıyla örnek programda hem A1 düzeyindeki kısa ve basit metinleri hem de bankacılıkla ilgili temel kavramları anlamakla ilgili kazanımlara yer verilmiştir.

Dinleme becerisinde, öğrencilerin A1 düzeyinde dinlediklerini anlamaları ve söz varlıklarını geliştirmeleri amaçlarıyla örnek programda bankacılık işlemlerindeki temel konularda kurulabilecek olası diyalogları anlamak ile ilgili kazanımlara yer verilmiştir.

Yazma becerisinde, öğrencilerin kendilerini A1 düzeyinde yazılı olarak ifade edebilmeleri amacıyla e-posta yazmak, form doldurmak, özgeçmiş yazmak ile ilgili kazanımlara yer verilmiştir. Bir anlatma becerisi olan yazma becerisinin geliştirilmesi, konuşma becerisini de olumlu yönde etkiler. Türkçe öğrenen bir yabancı, yazarak öğrendiği konularla ilgili cümle yapılarını kullanarak çok rahat konuşabilir.

Konuşma becerisi, bağımsız konuşma ve karşılıklı konuşma olarak iki bölümde ele alınmıştır. Bağımsız konuşma bölümünde; öğrencilerin kendilerini sözlü olarak ifade edebilmeleri amacıyla bankadaki müşterilere banka işlemleri hakkında basit bilgiler vermekle ilgili kazanımlara yer verilmiştir. Karşılıklı konuşma bölümünde ise öğrencilerin kendilerini sözlü olarak ifade edebilmeleri ve karşısındaki kişiye cevap verebilmeleri amaçlarıyla, müşterilere banka işlemleriyle ilgili soru sormak ve cevap vermekle ilgili kazanımlara yer verilmiştir.

“Bankacılık Türkçesi Öğretim Programı Örneği”, 144 ders saatinde uygulanmak üzere hazırlanmıştır. 144 saat sonunda başarılı olan kursiyerlerin, temel seviyede Türkçe öğrenmeleri ve bankacılık işlemlerinde müşterilere Türkçe olarak yardımcı olabilmeleri hedeflenmektedir.

Tablo 1: Bankacılık Türkçesi Öğretim Programı Örneği

BECERİ	AMAÇLAR	KAZANIMLAR	DİL BİLGİSİ VE İÇERİK
1.OKUMA	1. Okuma kurallarını uygulama 2. Okuduğunu anlama 3. Anlam kurma ve çözümlene 4. Tür, yöntem ve tekniklere uygun okuma 5. Söz varlığını geliştirme	1. Kısa ve basit metinleri okur. 2. Okuduğu metinde bankacılıkla ilgili temel kavramları anlar ve çözümler. 3. Banka işlemleriyle ilgili e-postaları, talimatları ve soruları okur ve anlar. 4. Bilgisayardaki Türkçe komutları anlar. 5. Sayıları anlar. 6. Saat ve zamanla ilgili temel ifadeleri anlar. 7. Günler, aylar, mevsimler ve bir günün bölümleriyle ilgili temel ifadeleri anlar. 8. Basit adresleri ve yönleri ifade eden harita ve krokileri anlar. 9. Gündelik hayattaki ve yaşam alanlarındaki yönlendirmeleri anlar. 10. Dilek ve temenni ile ilgili temel ifadeleri anlar. 11. Hava durumuyla ilgili temel kavramları anlar. 12. Kişisel iletişim bilgileriyle ilgili metinleri anlar. 13. Aile ve akrabalıkla ilgili metinlerde yer alan temel kavramları anlar.	1. Tanışma 2. Alfabe 3. Nerelisin? 4. Bu, Şu, O ne?/Bu, Şu, O kim? 5. Burası neresi? 6. Sayılar 7. Sıralama 8. Para birimleri 9. Var / Yok 10. mı? / değil 11. Şimdiki zaman: -yor, -mAktA 12. Ad durum ekleri 13. İyelik ekleri 14. -mAk istemek 15. "ile" bağlacı 16. -lı, -sız, -lık ekleri 17. Saatler 18. dAn önce / -dAn sonra 19. Emir / istek kipleri 20. Belirli geçmiş zaman: -DI 21. Ad cümlelerinde belirli geçmiş (güzeldi, iyiydi, vb.) 22. Ad tamlamaları 23. Gelecek zaman: -AcAk 24. Yeterlik 25. Çünkü bu nedenle bu yüzden
2.DİNLEME	1. Dinleme kurallarını uygulama 2. Dinlediğini anlama 3. Anlam kurma ve çözümlene 4. Tür, yöntem ve tekniklere uygun dinleme 5. Söz varlığını geliştirme	1. Günlük hayata ilişkin dinlenen/izlenen kısa ve basit ifadeleri anlar. 2. Soru ve talimatları anlar. 3. Sayı, nicelik, fiyat, kur ve saatleri anlar. 4. Günlük ve işle ilgili basit karşılıklı konuşmaları çaba sarf etmeden anlar. 5. Çevresindeki yavaş, anlaşılır bir şekilde sürdürülen tartışmaları anlar. 6. Acil ve anlık gereksinimleriyle ilgili kalıp ifadeleri anlar. 7. Yavaş ve anlaşılır biçimdeki günlük konularla ilgili kısa kayıtlardaki önemli bilgileri anlar. 8. Kısa, basit, ileti ve duyuruların ana konusunu anlar. 9. Telefon bankacılığı işlemlerinde temel konulardaki diyalogları anlar. 10. Basit soruları ve yön tariflerini anlar. 11. Müşterilerle ilgili bilgileri anlar. 12. Bankacılık işlemleriyle ilgili basit kavramları anlar. 13. Aile ve akrabalıkla ilgili temel kavramları anlar. 14. Basit adres ve yön tariflerini anlar. 15. Özel günlerle ilgili temel kavramları anlar.	

BECERİ	AMAÇLAR	KAZANIMLAR	DİL BİLGİSİ VE İÇERİK
3.YAZMA	1. Yazma kurallarını uygulama 2. Kendini yazılı olarak ifade etme 3. Tür, yöntem ve tekniklere uygun yazma	1. Kısa ve basit cümlelerle e-posta yazar. 2. Müşterilere işlemleriyle ilgili notlar yazabilir. 3. Temel bilgilerle ilgili basit ve anlaşılır cümleler kurar ve yazar. 4. Kişisel bilgi içeren formları doldurabilir. 5. Kısa ve temel olay ve etkinlikleri betimleyebilir. 6. Kısa ve basit cümlelerle işle ilgili rapor yazabilir. 7. Toplantı vb. durumlarda işle ilgili kısa ve basit notlar tutabilir. 8. Şahsi bilgilerinin yer aldığı özgeçmiş yazar. 9. Kendisi ve ailesiyle ilgili temel bilgileri içeren basit paragraflar yazar. 10. Bir günde veya bir iş gününde yaptıklarıyla ilgili basit paragraflar yazar. 11. Yazılarında saat ve zamanla ilgili temel kavramları kullanır. 12. Sosyal ve fiziki çevresini yazar. 13. Yazılarında dilek ve temennilerle ilgili temel kalıpları kullanır. 14. Yazılarında yardım talebi, istek ve rica ile ilgili temel kavramları kullanır. 15. Basit kutlama mesajları yazar. 16. Açık adresleri yazar.	1. Tanışma 2. Alfabe 3. Nerelisin? 4. Bu, Şu, O ne?/Bu, Şu, O kim? 5. Burası neresi? 6. Sayılar 7. Sıralama 8. Para birimleri 9. Var / Yok 10. mı? / değil 11. Şimdiki zaman: -yor, -mAktA 12. Ad durum ekleri 13. İyelik ekleri 14. -mAk istemek 15. "ile" bağlacı 16. -lı, -sız, -lık ekleri 17. Saatler 18. dAn önce / -dAn sonra 19. Emir / istek kipleri 20. Belirli geçmiş zaman: -DI 21. Ad cümlelerinde belirli geçmiş (güzeldi, iyiydi, vb.) 22. Ad tamlamaları 23. Gelecek zaman: -AcAk 24. Yeterlik 25. Çünkü bu nedenle, bu yüzden

BECERİ		AMAÇLAR	KAZANIMLAR	DİL BİLGİSİ VE İÇERİK
4. KONUŞMA	A. BAĞIMSIZ KONUŞMA	<ol style="list-style-type: none"> Sözlü anlatım kurallarını uygulama Kendini sözlü olarak ifade etme Tür, yöntem ve tekniklere uygun konuşma 	<ol style="list-style-type: none"> Kendisine ve başkasına ait kişisel bilgileri diğer insanlara aktarır. Durum ve zamana uygun basit selamlaşma ve vedalaşma kalıplarını kullanır. Banka işlemlerinden basit cümlelerle söz eder, bunlara ilişkin basit sorular sorar. Kendisini ve işe ilgili içinde bulunduğu durumu ifade eder. Müşterilerin durumları ile ilgili bilgi verir. Kalıplaşmış ifadelerle kendisinden söz eder, müşteriye işlemleriyle ilgili ne yapmak istediğini sorar. Müşterilerin isteklerine öğrendiği kalıplaşmış ifadelerle uygun karşılıklar verir. Müşterilere; kredi, kredi kartı, havale, para yatırma vb. banka işlemleri hakkında bilgi verir. Bankadaki rutin işlemleri gerçekleştirmek için basit temel kalıpları kullanarak sorular sorar, yapılması gerekenleri belirtir. Amirlerine işle ilgili rapor verir. Bir şeyin ölçülebilir, sayılabilir ya da azalıp çoğalabilen durumunu belirtir. Etkinlik ve projelerle ilgili basit cümleler kurar. Bir günde veya bir iş gününde yaptıklarıyla ilgili cümleler kurar. Hobilerini anlatır. 	<ol style="list-style-type: none"> Tanışma Alfabe Nerelesin? Bu, Şu, O ne?/Bu, Şu, O kim? Burası neresi? Sayılar Sıralama Para birimleri Var / Yok mi? / değil Şimdiki zaman: -yor, -mAktA Ad durum ekleri İyelik ekleri -mAk istemek "ile" bağlacı -lı, -sız, -lık ekleri Saatler dAn önce / -dAn sonra Emir / istek kipleri Belirli geçmiş zaman: -DI Ad cümlelerinde belirli geçmiş (güzeldi, iyiydi, vb.) Ad tamlamaları Gelecek zaman: -AcAk Yeterlik Çünkü bu nedenle, bu yüzden
	B. KARŞILIKLI KONUŞMA	<ol style="list-style-type: none"> Karşılıklı konuşma kurallarını uygulama Kendini sözlü olarak ifade etme ve karşı tarafı anlama Tür, yöntem ve tekniklere uygun dinleme ve diyalog kurma 	<ol style="list-style-type: none"> Karşılıklı konuşma kalıplarını kullanır. Türkiye Türkçesinin alfabesini ve ses özelliklerini tanır. Sayı, nicelik, fiyat, kur ve zaman kavramlarını kullanır. Günlük iş ilişkilerinin gerektirdiği uygun konuşma kalıplarını yerinde kullanır. Günlük hayatta gerekli olan durumlarda ya da bir sohbette basit soru kalıplarını kullanır ve sorulara cevap verir. Müşterilerin banka işlemlerini gerçekleştirir. Müşterilere işlemleriyle ilgili bilgi verir, soru sorar ve sorulduğunda cevap verir. Amirlere veya iş arkadaşlarına soru sorar ve sorulduğunda cevap verir. Saatleri sorar ve saatin kaç olduğuna cevap verir. Müşterilerden gelen istek, rica ve yardım talebi gibi durumlara kalıp ifadeleri kullanarak cevap verir. Müşterilere; kredi, kredi kartı, havale, para yatırma vb. banka işlemlerinde kullanılmak üzere kendileri hakkında sorular sorar. İşlem sonrası işleme ilişkin temel kalıpları kullanır, sorulara cevap verir. İçinde sayısal ifade olan sorular sorar, bu tür sorulara cevap verir. Karşısındaki kişiye kişisel bilgileriyle ilgili sorular sorar. Banka işlemlerine ilişkin basit sorular sorar, kendisine yöneltilen sorulara cevap verir. 	

4. 2. Ders Kitabı

Ders ve çalışma kitapları, öğretim sürecinde öğrencilere kaynaklık eden en önemli araçlardır. Öğretimin etkili şekilde gerçekleştirilmesi doğru kaynakların seçimiyle mümkün olur. İş Türkçesi gibi özelleştirilmiş öğretim alanlarına özel ders ve çalışma kitaplarının hazırlanması; ayrıca öğretimin alana özgü ders materyalleri ile desteklenmesi çok önemlidir.

Türkçe öğrenmek isteyen kursiyerler genellikle dil öğrenme merkezlerinde mevcut genel öğretim programları çerçevesinde kurslara devam etmektedir. İş Türkçesi kurslarında ise kişiler günlük hayatta kullanmaları gereken kalıpları ve kelimeleri öğrenmek durumunda kalacaktır. Bu durum hem öğrencilerin motivasyonlarını yükseltecek hem de öğretimde zamandan tasarruf edilmesini sağlayacaktır. İş Türkçesi kursları için kitap hazırlanırken kitapta yer verilecek kelimelerin ve kalıpların, öğretimi planlanan iş kolu göz önüne alınarak seçilmesi ve bu konuda alan uzmanlarından destek alınması gerekmektedir.

Bankacılık örneği için hazırlanması gereken kitap belirli bir senaryoya dayandırılmalı ve öğretim, karakterlerin başından geçen olaylar üzerinden yapılmalıdır. Örneğin kitabın kahramanı bankada göreve başlar ve önce bankadaki iş arkadaşları ile tanışır. Bu bölümde tanışma diyalogları öğrenciye verilir ve öğrencilerden etkinliklere cevap vermeleri istenir.

Daha sonra alfabe ve kelime öğretimi çalışmalarına geçilir. Bu bölümde öğrencilerin sürekli karşılaştıkları ve kullanmak zorunda kaldıkları somut ve temel kelimelere yer verilmelidir: Bankamatik, çek, döviz, gişe, işlem, kasa, kredi kartı, maaş, para, ücret, vezne vb.. Anlatımı somutlaştırmak adına örnek vermek gerekirse İş Türkçesi kurslarında dil öğrenen bankacılar, ilk etapta meyveleri ve sebzeleri öğrenmeseler de bu onların işleri açısından sorun teşkil etmeyecektir.

Alfabe ve kelime öğretimi çalışmalarından sonra “Bu, şu, o ne/kim?” ve “Burası/şurası/orası neresi?” kalıplarının öğretimi gerçekleştirilir. Kitaptaki etkinliklerde “bu bilgisayar, şu para sayma makinesi, bu müfettiş, o müdür, burası banka, şurası bekleme salonu, orası danışma” şeklinde örneklere yer verilebilir. Bu bölümde işe yeni başlayan kahramana arkadaşı bankayı gezdirebilir ve örneklendirmeler bu iki kişi arasında geçen diyaloglar şeklinde verilebilir.

İki arkadaş bankayı gezerken eski personel yeni gelen arkadaşına bankada olan veya olmayan şeyleri anlatmaya başlar. Göreve yeni başlayan memur, sorularla konuşmayı zenginleştirir. Bu sayede belirli bir olay örgüsü içerisinde “var x yok” yapısı öğrencilere verilebilir:

A: *Merhaba Hasan. Burası banka. Bankada müşteri var.
Bilgisayar var. Para var. Bankada doktor yok. Araba yok.
Çiçek yok.*

B: *Burada Kanada Doları var mı?*

A: *Hayır, burada Kanada Doları yok.*

Bankacılık alanı için hazırlanması planlanan kitaplarda döviz kurlarına ve ülkelerin para birimlerine de yer verilir. Kursiyerler, bu sayede farklı ülkelerin para birimlerini tanıyacak ve bu para birimleriyle ilgili işlem yapmaları gerektiğinde müşterilerine yardım etmekte zorlanmayacaktır.

Kitapta, günlük hayatta karşılaşılan durumlar bir senaryo içerisinde -kalıp cümlelerle- öğrencilere verilir ve öğrencilerin bu kalıpları kavramaları sağlanır. Kalıplar kavratıldıktan sonra gerçek hayatta karşılıklarına çıkması muhtemel ortamlar örnek etkinliklerle öğrencilere verilir ve öğrencilerin işlemleri gerçekleştirmeleri, Türk müşterilerine Türkçe olarak yardımcı olmaları ve bu şekilde etkinliği tamamlamaları istenir.

4. 3. Bankacılık Terimleri Sözlüğü

Kelime öğretimi, dil öğretimi çalışmalarının temelinde yer alır. Dolayısıyla yeni bir dil öğretilmeden önce öğrencinin temel ihtiyaçlarının hangi kelimeler olduğu, genel öğretim yöntemleri arasında yer alan yakından uzağa, bilinenden bilinmeyene ve tasarruf ilkeleri göz önüne alınarak belirlenmelidir. Nitekim dili öğrenecek olan kursiyerler, yakın çevresindeki kelimeleri öğrenmede güçlük çekmeyecek; ihtiyaç duyulan kelimelerin öğretimine ağırlık verilerek eğitim-öğretim faaliyetlerinin süresinin azaltılması, verimin ise en üst seviyeye çıkartılması mümkün olacaktır. Doğru kelimelerin seçimi “İş Türkçesi” gibi öğretimin özelleştirildiği durumlarda daha da önem kazanır.

Bu düşünceden hareketle “İş İngilizcesi” üzerine yapılan çalışmalarda “bankacılık terimleri” temel alınarak 326 kelimedenden oluşan “Bankacılık Terimleri Sözlüğü” hazırlanmıştır. Sözlükte, İngilizce terimlerin hem Türkçe hem de Boşnakça karşılıklarına yer verilmiştir. Çalışmanın, “Bankacılık Türkçesi” alanında Bosna Hersek özelinde hissedilen eksiklikten hareketle hazırlanması ve İngilizcenin tüm dünyada iletişim dili olarak kabul edilmesi bu seçimin gerçekleştirilmesinde etkili olmuştur. Türkçe öğretiminin farklı coğrafyalarda ve örnektekinden farklı dillerde gerçekleştirilmesi ihtiyacı doğduğunda ise sözlüğün bölgede konuşulan dile göre uyarlanması yerinde olacaktır.

Hazırlanan örnek terimler sözlüğü aşağıda verilmiştir:

Tablo 2: Terimler Sözlüğü Örneği

İngilizce	Türkçe	Boşnakça
a foreign currency	döviz, yabancı para	strana valuta
a.t.m. <i>abbr.</i> automated teller machine; cash dispenser	a.t.m. bankamatik	bankomat
account	hesap	račun
account number	hesap numarası	broj računa
account registration	üye kaydı	registracija računa
address	adres	adresa
advocate	avukat	advokat
amount	miktar, tutar	iznos
amount of money	tutar, para miktarı.	iznos
annual report	faaliyet raporu, yıllık rapor	godišnji izvještaj
annuity	taksit	anuitet
applications	uygulama, dilekçe	aplikacija
apply	başvur-	aplicirati
arrangement	anlaşma	sporazum, dogovor
assets	fon, malvarlığı, aktif	imovina, aktiva
attorney	temsilci	predstavništvo
auction	İhale	dražba, aukcija
audit	hesapları denetle-	revizija
authentication	onayla-,	ovjera
authorize	yetki ver-	ovlastiti
available	kullanılabilir, müsait	dostupan
balance	bakiye	saldo
balance	hesap, bakiye	bilanca, saldo
balance of trade	dış ticaret bilançosu	trgovačka bilanca
bank charges	komisyon, banka gideri, banka işlem masrafı	bankarske provizije
bank code	banka kodu	šifra banke
bank of beneficiary	ödeme yapılan kişinin bankası	banka korisnika
banking facility	bankacılık hizmetleri	bankarske usluge
banknote	banknot, kâğıt para	novčanica
bankruptcy	iflas	bankrot, stečaj
barrister	vekil	punomoćnik
beneficiary	yararlanan kişi	korisnik
benefit	kâr, yarar	beneficija
bid	fiyat ver-, teklif et-	poslovna ponuda
bill	fatura, makbuz	račun, faktura
bill of lading	yükleme belgesi	teretnica
billion	milyar	milijarda
black market	kara borsa	crna berza
bond	bono, teminat	obveznica
borrower	borçlu, borç alan kimse	dužnik, zajmoprimac
boss	patron, şef	šef
bounce	karşılıksız çık- (çek)	nepokriveni ček
branch	şube, banka şubesi	filijala, predstavništvo
broker	aracı, komisyoncu	posrednik
budget	bütçe	budžet
budget deficit	bütçe açığı	budžetski deficit
budget organization	bütçe organizasyonu	budžetska organizacija
budget surplus	bütçe fazlası	budžetski suficit
bureau de change	döviz bürosu	mjenjačnica
buy	satın al-	kupiti
capital	anapara, sermaye	kapital

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüsün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler
Sözlüğü Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms
Testing: Banking Example

capital flight	sermayenin ülke dışına kaçması	bijeg kapitala
capital intensive	sermaye-yoğun mallar	kapital, obrt velikih obima
cash	nakit para	gotovina
cash dispenser	bankamatik, para çekme makinesi	bankomat
cash flow	nakit hareketi, para giriş-çıkışı	protok novca
cashier	veznedar, kasiyer	blagajnik
central bank	merkez bankası	centralna banka
certify	havale et-, onayla-	ovjeriti
change	para bozdur-, çek bozdur-	razmjereniti novac
charge card	harcama kartı, tam ödemeli kredi kartı	kreditna kartica
check	kontrol et- (fiil), çek (isim)	provjera, kontrola
checkbook	çek defteri	čekovna knjižica
cheque	açık/hamiline çek	ček
citizen	vatandaş, sivil kişi	gradanin
city	şehir	grad
claim	ödeme istemi, iste-, tazminat iste-	tražiti odštetu, reklamacija
closing price	kapanış fiyatı	cijena zatvaranja
coin	bozuk para, madeni para	kovanica
commission	komisyon	komisija, provizija
commodity	eşya, ticari mal	roba, artikal
company	firma, şirket	firma, kompanija
comply	uy-	ispunjavati uslove
conditional bid	şartlı teklif	uslovna ponuda
controlling interest	sermaye çoğunluğu, çoğunluk hissesi	kontrolni udio
convert	tahvil et-, çevir-	pretvoriti
convertible	çevrilebilir	konvertibilan
convey	tebliğ et-, bildir-	prenijeti
cost of living	hayat pahalılığı	troškovi života
counterfoil	senet koçanı, koçan	kupon od čeka
courier	kurye	kurir
covered	risksiz, güvenceli	sigurno
credit card	kredi kartı	kreditna kartica
credit rating	kredi derecelendirme, kredi notu	kreditna sposobnost
creditor	alacaklı, kredi veren	kreditor, zajmodavac, povjerilac
creditworthy	güvenilir, kredi vermeye değer (müşteri vb.)	kreditno sposoban
currency	para birimi	valuta
currency	para birimi	valuta, novčana jedinica
current account	cari hesap	tekući račun
current liabilities	cari borç	tekući dug
currently	sürekli	tekući, stalni
customer	müşteri	klijent
daily statement	günlük durum	dnevni izvod
date	tarih	datum
debit	borç bakiyesi	zaduženje, dugovanje
debit card	bankamatik kartı	debitna kartica
debt	borç	dug
defend, protect	koru-	zaštiti, sačuvati
defer	ertele-	odgoditi
delete	sil-	izbrisati
denomination	nominal değer, banknot	denominacija
deposit account	vadeli mevduat hesabı	depozitni račun
depreciation	değer kaybetme	deprecijacija,

		obezvrijedenje
deregulation	serbestleşme	deregulacija
details of charges	gider detayları	detalji naknade
details of payment	ödeme detayları	srvha uplate
devaluation	devalüasyon, paranın değerinin düşmesi	devalvacija
dividend	temettü hissesi, kâr payı	dividenda, udio
document date	belge tarihi	datum dokumenta
downturn	ekonomik gerileme	ekonomski raspad, kriza
draw up	kontrat imzala-	potpisati ugovor
dynamic	dinamik	dinamičan
earn	kazan-, para kazan-	zaraditi
e-banking	e-bankacılık	e-bankarstvo
economy	ekonomi	ekonomija
electronic signature	elektronik imza	elektronski potpis
embezzlement	zimmete para geçirme	pronevjera
encrypt	şifrele-	šifriranje
endowment	gelir sağlama, bağış	zadužbina, donacija
enquiry	inceleme	istraga
estate	emlak, mülk geliri, mal varlığı	imanje, posjed
euro zone	avro bölgesi	eurozona
evolution	oluşum	evolucija
exchange	kur, değiştir-, para bozdur-	razmjena (novca)
exchange rate n.	döviz kuru oranı	devizni kurs
exchange rates	döviz kuru	kursna lista
executor	vasiyeti uygulayan kişi	izvršitelj
expansion	büyüme, genişleme	ekspanzija, proširenost
expenses	giderler, masraflar	troškovi
expiry	vade sonu	istek
fax	faks	faks
fees	harç, işlem ücreti	provizija
fil in	form doldur-	popuniti formular
finances	finans, maliye	finansije
financial	finansal	finansijski
financial adviser	finans danışmanı, mali müşavir	finansijski savjetnik
fixed asset	sabit değer, sabit varlık	osnovno sredstvo
fixed interest rate	sabit faiz oranı	fikсна kamatna stopa
fixed interest securities	sabit faizli taşınır değerler	pokretna imovina s fiksnom kamatom
fluctuate	dalgalan-	fluktuirati
foreign money	yabancı para	strani novac
foreign money	yabancı para	strana valuta
forgery	belge üzerinde sahtekârlık	falsifikat
forward	vadeli	alivre
fraud	dolandırıcılık	prevara
free trade	serbest ticaret	slobodna trgovina
frozen account	bloke hesap, dondurulmuş hesap	zamrznuti račun
funds	sermaye, fon	fondovi, novčana sredstva
future contract	vadeli sözleşme	ročni ugovor, terminski ugovor
grant	teberru, feragatname	dotacija, potpora, grant.
growth	büyüme, gelişme	rast, razvoj
guarantee	teminat, kefalet, garanti (isim), kefil ol- (fil)	garancija, jamčevina
hard currency	sağlam para, değeri yüksek	čvrsta valuta
heir	mirasçı	nasljednik
high price	yüksek fiyat	visoka cijena
homeowner	ev sahibi, mal sahibi	vlasnik, domaćin

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüşün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler
Sözlüğü Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms
Testing: Banking Example

hostile takeover	bir şirketin kendi iradesi dışında dışarıdan yönetilmesi	neprijateljsko (neželjeno) preuzimanje
identification	kimlik	identifikacija
identity theft	kimlik hırsızlığı	krada identiteta
import duty	ithalat vergisi	uvoznina
income type	gelir tipi	vrsta prihoda
inflation	enflasyon	inflacija
information	bilgi	informacije
infrastructure	altyapı	infrastruktura
inherit	miras yoluyla devral-	naslijediti
inheritance tax	veraset vergisi	porez na nasljede
insolvency	iflas etme, borcunu ödeyememe	insolventnost, nesposobnost plaćanja
insolvent	iflas etmiş kişi, borcunu ödeyemeyen	dužnik
insurance	sigorta etme, sigorta	osigurati, osiguranje
insure	sigortala-	osigurati
interest	faiz	kamata
interest	faiz, pay, hisse	kamata, udio
internet transfer	internette transfer	nalog putem interneta
intestate	vasiyetname bırakmadan ölen kişi	ne ostaviti testament
invest	yatırım yap-	investirati, uložiti
invoice	faturalandır- (f.), fatura (i.)	fakturisati
issue price	ihraç fiyatı	izvozna cijena
issuing bank	emiyon bankası	banka izdavalac
joint venture	iş ortaklığı	poslovno partnerstvo
lawyer	avukat, hukuki danışman	advokat, pravnik
lease	kirala- (f.), kira sözleşmesi (i.)	iznajmiti
legal practice	yasal uygulama	pravna praksa
legal tender	yasal para	zakonsko sredstvo plaćanja
liability	mali sorumluluk, yükümlülük, pasif	pasiva, obaveze
life assurance	hayat sigortası	životno osiguranje
line manager	bölüm müdürü	šef (direktor) odjela
liquid	likit	likvidan
loan n.	kredi, borç (i.), borç ver- (f.)	zajam, dug
login	oturum aç-, giriş yap-	prijava
logoff	oturumu kapat-	odjava
long term liability	uzun dönemli borç	dugoročni dug
market forces	market (piyasa) güçleri	tržišne sile(snage)
merger	şirket birleşmesi	integracija, spajanje
message	mesaj	poruka
monetary	parasal	monetarni, novčani
monetary unit	ülke para birimi	novčana jedinica
money laundering	kara para aklama	pranje novca
moneyed	varlıklı	imućan, bogat
mortgage	ipotek et-(f.), ipotek (i.)	staviti pod hipoteku, hipoteka. zalog
mortgagee	ipotek yapan alacaklı	hipotekarni povjerilac
natural resources	doğal kaynaklar	prirodni resursi
net	net	neto
new	yeni	novi
no-obligation	sorumluluğu yok	neobavezan
note	protesto et-	primjedba
number of document	belge numarası	broj dokumenta
offer	teklif ver-	ponuditi
orderer	işlem yapan kişi	uplatilac
outstanding	ödenmemiş borç	neplaćen, nepodmiren dug
overdraft	kredi limitini aşma, karşılıksız	prekoraćenje limita

	çek	
overheads	genel giderler, masraflar	opšti troškovi
overspend	bütçeyi aş-, fazla para harca-	previše trošiti
owe	borçlan-	zadužiti se
owners	mal sahibi	vlasnik
partner	partner, iş ortağı	partner, ortak
password	şifre, parola	lozinka, šifra
pay back	geri öde-	povratak novca
pay in	para yatır-, öde-	uplatiti
pay out	öde-	uplatiti
payee	alacaklı kişi	primalac
paying	ödeme, para yatırma	uplatiti
paying-in slip	ödeme makbuzu	upltnica
payment on delivery	teslimatta ödeme	plaćanje prilikom dostave
payment order	ödeme emri	nalog za prenos
payment ticket	ödeme bileti	uplatnica
payment type	ödeme tipi	vrsta uplate
payments	ödeme, maaş	uplata, plata
payout	ödeme	uplata
payroll	maaş bordrosu	platni spisak
pegged exchange rate	sabit kur	fiksni kurs
pegged price	sabit fiyat	fiksna cijena
penalty	ceza	kazna, globa
percent	hisse, kâr payı	udio
percentage	yüzde	postotak
period of payment	ödeme takvimi	period plaćanja
phone	telefon	telefon
pin code	şifre	pin kod
portfolio	portföy	portfelj
possess	sahip ol-	posjedovati, imati
premium	prim, temettü	premija
prevailing	cari	preovladujući
previous balance	önceki bakiye	prethodni saldo
price	fiyat	cijena
print	yazdır-	isprintati
private sector	özel sektör	privatni sektor
probate	vasiyetnamenin onaylanması	potvrda testamenta
profit	kâr et-	profitirati
profit margin	kâr payı	profitnamarža
property	emlak, mal	imovina
prosecute	soruşturma aç-	voditi pretragu
public company	halka açık şirket	javno preduzeće
public sector	kamu sektörü	javni sektor
quota	kota	kvota
quote	fiyat ver-	kotirati, procjeniti
reason for payment	ödeme nedeni	svrha doznake
receipt	fiş, para makbuzu	račun, priznanica
receive	al-, tahsil et-	primiti
recession	ekonomik küçülme	recesija
recipient	alıcı	primalac
recoup	zararı öde-, zararı telafi et-	nadoknaditi, platiti odštetu
refund	para iadesi	povrat novca
release	ipoteği kaldır-, borçtan kurtar-	osloboditi od hipoteke, platiti dug
remit	havale et-, para gönder-	poslati novac
remittance	para transferi, para havalesi	novčana pošiljka
repayment	geri ödeme	otplata, vraćanje novca

Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüşün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler
Sözlüğü Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms
Testing: Banking Example

report transaction	işlem raporu	izvještaj o transakcijama
reserves	karşılık, rezerv	rezerva
retail price index	perakende fiyat endeksi	maloprodajna indexna cijena
revenue	gelir	prihod
salary	aylık, maaş	plaća
salary	maaş	plaća
select	seç-	izabrati
sell	sat-	prodati
send	gönder-	poslati
share capital	hisseli sermaye	dionički kapital
share certificates	hisse senetleri	potvrde o dionicama
shareholder	hissedar, ortak	dioničar
signature	imza	potpis
social security	sosyal güvenlik, sosyal sigorta	socijalno osiguranje
solicitor	acente	zastupnik
speculate	borsada oyna-	špekulirati
spend	harca-	trošiti
stability	değişmezlik	stabilnost, nepromjenljivost
staff member	personel	član osoblja
standing order	sürekli talimat, ödeme talimatı	nalog za otplatu, trajni nalog
statement	hesap bakiyesi, hesap raporu	izvještaj
sterling	sterlin	sterling
stock	stok, hisse senedi	dionica
subsidiary	bağlı ortaklık, şube	zavisno preduzeće
subsidy	devlet yardımı, ihraç primi	subvencija
sue	dava et-	tužiti
sum	miktar, toplam	suma, iznos, svota
take	al-	uzeti
taken over	devral-	preuzeti
target company	hedeflenen şirket	ciljno društvo
tariffs	tarife	tarifa
tax number	vergi numarası	porezni broj
taxable	vergiye tabi, vergilendirilebilir	oporeziv
taxation	vergi	porez
template	şablon	šablon
title	unvan	titula
tradable	satılabilir, ticareti yapılabilir	razmjenjiv
trade barrier	ticaret engeli	trgovinska barijera
trade deficit	ticaret açığı	trgovinski deficit
trade surplus	ticaret fazlası	trgovinski višak
trading	ticaret, alışveriş	trgovina
trading partner	ticaret ortağı	trgovinski partner
transaction	işlem, banka işlemi	transakcija, prijenos
transfer	transfer, para aktarma	transfer
trust fund	güven fonu, emanet fonu	povjerenički fond
turnover	devret-	promet, obrtaj, fluktuacija
undercapitalization	sermaye yetersizliği	podkapitalizacija
unit fund value	birim pay değeri	vrijednost jedinice
users	kullanıcı, tüketici	korisnik
vulnerable	savunmasız, korunmasız	nezaštićen
wage	maaş, ücret	plaća, zarada
waste	gelir getirmeyen harcama, kayıp, fire (i), israf et- (f.)	neiskorišteni materijal, otpad
well paid	yüksek maaşlı	visoko plaćen
win	kazan-	zaraditi, dobiti
wire	havale yap-	poslati novac
withdraw v. [-drew, -drawn]	işletmeden para veya varlık çek-, para çek-	podizanje, opoziv

withdrawal	çekilen para	podignuti novac
working capital	döner sermaye, iş sermayesi	obrtni kapital, kratkotrajna imovina
working day	çalışma günü	radni dan
write off	iptal et-, borcu sil-	otpis duga

5. SONUÇ VE ÖNERİLER

Yabancılara Türkçe öğretimi alanının tarihi, araştırmacılar tarafından Kâşgarlı Mahmud'un Divânu Lugâti't-Türk (1072-1074) adlı eserine dayandırılmakla birlikte Türkçenin modern anlamda yabancılara öğretilmesi işi daha yeni bir alandır. 1984 yılında Ankara Üniversitesi bünyesinde kurulan Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER) ile başlayan bu süreç, günümüzde yurt içinde üniversitelerin Türkçe Öğretim Merkezleri, yurt dışında ise Yunus Emre Enstitüsü ve benzer kurum ve kuruluşlar tarafından yürütülmektedir.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretimini gerçekleştiren kurumlar, genellikle kendi hazırladıkları müfredatları, ders kitaplarını ve yardımcı materyalleri kullanmakta ve konuyla ilgili araştırma-geliştirme çalışmalarına devam etmektedir. Bu durum, İngilizce ve Almanca gibi yabancı dil olarak öğretimi yapılan alanlara göre daha yeni olan Türkçenin öğretimi alanına kaynak yaratması açısından sevindiricidir. Adı geçen diğer dillere bakıldığında İngiltere ve Almanya gibi ülkelerin, kendi dillerinin yabancılara öğretilmesi aşamasında dil öğretimini sistemli hale getirdiği, bundan ülke ekonomisine önemli bir gelir kaynağı yarattığı ve özellikle iş alanlarıyla ilgili dil öğretimi çalışmalarına önem verdiği görülmektedir. Ülkelerin gelişmesinde önemli bir yeri olan ve refah seviyesine etki eden "ticaret", "turizm", "sağlık hizmetleri" vb. iş alanlarının ülke ekonomisine katkısı göz önüne alındığında, ülkelerin neden dil öğretimi sürecinde iş kollarına yönelik olarak öğretimi özelleştirdiği sorusu kendiliğinden cevabını bulacaktır. Kendi dillerini başka toplumlara öğreterek para kazanan ülkeler; ayrıca iş alanlarına yönelik dil öğretimi ile de yabancı ülkelerle olan ithalat-ihracat süreçlerine uzun vadede etki etmektedir.

Bu durum dikkate alındığında, son yıllarda Türkiye'nin gösterdiği büyümeyle eş zamanlı olarak tanınırlığı artan Türkçenin, yabancı dil olarak öğretilmesi alanında mevcut çalışmaların yanı sıra iş alanlarına yönelik Türkçe öğretimi çalışmalarının da yürütülmesi zorunluluğunun doğduğu görülmektedir.

İş Türkçesi çalışmalarına başlamadan önce, ilk olarak öğretimi yapılacak olan iş alanlarının belirlenmesi gerekir. Bu alanlar belirlenirken Türkiye'nin yabancı ülkelerde en çok hangi sektörlerde faaliyet gösterdiğinin dikkate alınması süreci hızlandıracak ve ihtiyaç olan alanlara öncelik verilmesi sağlanacaktır.

Dil öğretimi çalışmalarının temelinde müfredat hazırlama çalışmaları yer almaktadır. Konuyla ilgili olarak hazırlanması gereken “İş Türkçesi” müfredatlarının geliştirilmesi sürecinde şüphesiz alanla ilgili ayrıntılı bilgi sahibi olunması gerekmektedir. Bu doğrultuda müfredat geliştirme sürecinde yer alan kişilerin, müfredatı hazırlanan iş alanında çalışan uzmanların görüşlerine yeri geldikçe başvurması, program geliştirme sürecinin tüm aşamalarında söz konusu iş kolunda görev yapan kişilerin bilgilerinden faydalanılması önem arz etmektedir. Bu sayede etkili ve işlevsel bir öğretim programının hazırlanması sağlanacaktır.

İş Türkçesiyle ilgili müfredat hazırlama çalışmalarından sonra gelen en önemli aşama, iş kollarına ilişkin ders kitaplarının ve yardımcı kaynakların hazırlanma aşamasıdır. Ders kitabında yer alması planlanan üniteler ve ünitelerin içeriği hazırlanırken, iş kolunda çalışan bireylerin iş ortamında karşılaşacağı muhtemel durumlar göz önünde bulundurulmalı ve ders kitabındaki etkinlikler buna göre şekillendirilmelidir. Söz gelimi “Bankacılık Türkçesi” müfredatında üniteler *Merhaba, Bankada, Toplantıda, Telefonda, İş Görüşmesinde, İletişim* vb. başlıklarla; “Sağlık Hizmetleri Türkçesi” müfredatında *Merhaba, Vücudumuz, Organlarımız, Hastanede, Toplantıda, Muayenede* vb. başlıklarla hazırlanmalıdır. Her bir bölümde yer alacak olan okuma metinleri, karşılıklı konuşma metinleri ve diğer etkinlikler belirlenen tema göz önüne alınarak hazırlanmalıdır. Bu yöntem, Türkçe öğrenen kursiyerlerin çalışma ortamında karşılaşabileceği muhtemel kelimeleri ve cümle yapılarını daha iyi öğrenmelerini sağlayacaktır.

Dil öğretim süreçlerinde sözlüklerin önemli bir yeri vardır. İş Türkçesi çalışmalarında da öğretimi yapılması planlanan iş alanlarına ilişkin sözlüklerin hazırlanması gerekmektedir. Alanla ilgili kelimelerden oluşan ve kursiyerlerin ana dillerinde hazırlanmış sözlükler öğretimi olumlu etkileyecektir.

İş Türkçesi öğretimi, bir iş alanına yönelik olmalıdır; ancak bu ifadeden öğretimin, sadece iş alanına ait terimlerin verilmesiyle sınırlı kalacağı anlaşılmamalıdır. İş Türkçesi kurslarında Türkçe öğrenen bir kursiyer, iş alanıyla ilgili kelime bilgisine sahip olmakla birlikte devam ettiği seviyeye uygun olarak kendisini de Türkçe olarak ifade edebilmelidir; bu yüzden hazırlanan etkinlikler, iş alanıyla ilgili kelimelerin yanı sıra bireylerin günlük hayatta karşılaşabilecekleri veya kullanabilecekleri kelimelerden oluşmalıdır.

Öğretim sürecinde, terim anlamlı kelimeler sıklıkla kullanılacaktır; bu nedenle öğretim elemanlarının öğretimi planlanan alana ilişkin bilgi sahibi olması, gerekirse alana özgü kaynaklardan hareketle daha fazla bilgi edinmesi ve kendisini geliştirmesi gerekmektedir.

KAYNAKLAR

- Akalın, Ş. H. (2009). Türk Dili: Dünya Dili. *Türk Dili*, 1(687), 195-204.
- Altıparmak, H. M. (2013). *Avrupa Diller Öğretimi Ortak Çerçeve Programı Kapsamında İşlevsel Kavramsal Yaklaşım Temelli İhtiyaç Analizi Örneği*. Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Balçıkanoğlu, C. (2010). A Study On Needs Analysis Of Learners Of Turkish Language. *Sino-US English Teaching*, 7(1).
- Barın, E. (2004, Güz). Yabancılara Türkçe Öğretiminde İlkeler. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (1), 19-30. 25 Ocak 2015. http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/erol_barin_turkce_ogretimi_ilkeler.pdf
- Berwick, R. (1989). Needs Assessment In Language Programming: From Theory To Practice. In R. K. Johnson (Ed.), *The second language curriculum* (pp.48-62). Cambridge: Cambridge University Press.
- Boylu, E. ve Çangal, Ö. (2014). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: İran Örneği, *International Journal of Language Academy*, 2(4), 127-151.
- Brieger, N. (1996). *The Language of Business English: Grammar and Functions (LOBE ELT Series)*. New York: Prentice Hall.
- Burnaby, B. (1997). Second Language Teaching Approaches for Adults. In G. R. Tucker and D. Corson. (Eds.), *Encyclopedia of language and education*, Vol. 4, *Second Language Education* (pp.95-104). Netherlands: Kluwer Academic.
- Chaudron, C., Doughty, C. J., Kim, Y., Kong, D. K., Lee, J., Lee, Y. G., Long, M. H., Rivers, R., &Urano, K. (2002, April). *A Task-Based Needs Analysis Of A Korean As A Foreign Language Program*. Paper presented at the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages 5th National Conference, Washington, D. C.
- Cooper, A. (1992). *Technical Institute Graduates: English in The Workplace*. Hong Kong: Hong Kong Language Development Fund/Institute of Language Education.
- Cummins, J. & Davison, C. (Eds.). (2007). *International Handbook of English Language Teaching*. New York: Springer.
- Cypres, L. (1999). *Let's Speak Business English: A Guidebook For The Non-Native Speaker Of English*. USA: Barron's Educational Series.
- Çalışkan, N. ve Bayraktar, S. (2012, 24-28 Eylül). *Yabancılara Türkçe Öğretimi Konusunda Bir İhtiyaç Analizi: Kahire Yunus Emre Türk Kültür Merkezi Örneği*. VII. Uluslararası Türk Dil Kurultayında sunuldu, Ankara.
- Çalışkan, N. ve Çangal, Ö. (2013). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Bosna-Hersek Örneği, *Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 13(2), 310-334.
- Çangal, Ö. (2013). *Yabancılara Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Bosna-Hersek Örneği*, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara.
- Ellis, M. & Johnson, C. (1994). *Teaching Business English*. Oxford: Oxford University Press.
- Güzel, A. ve Barın, E. (2013). *Yabancılara Türkçe Öğretimi*, Ankara: Akçağ Yayınları.

- Fahri Temizyürek, Önder Çangal, Serdar Yörüsün
Yabancılara Türkçe Öğretiminde İş Türkçesi Öğretim Programı, Ders Kitabı ve Terimler Sözlüğü Denemesi: Bankacılık Örneği
Business Turkish Teaching for Foreigners Curriculum, Course Book and Glossary of Terms Testing: Banking Example
- Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes, a Learning-Centered Approach*. Cambridge: Cambridge University Press
- Iwai, T., Kondo, K., Limm, S. J. D., Ray, E. G., Shimizu, H., & Brown, J. D. (1999). *Japanese language needs analysis*. Web: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/8950> adresinden 14Şubat 2015 tarihinde alınmıştır.
- İşcan, A., Yağmur Şahin, E., Kana, F. ve Koçer, Ö. (2013). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrencilerin İhtiyaç Algıları: Betimsel Bir Durum Çalışması. *International Journal of Social Science*, 6(4), 1185-1198.
- Kalfa, M. (2008) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Program(Sızlık) Sorunu, Uluslararası Türkçe Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Doğu Akdeniz Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe Öğretmenliği Bölümü, Gazi Mağusa, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti, 27-28 Mart 2008.
- Kara, M. (2011). Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Metni Doğrultusunda Türkçe Öğrenen Yabancılara A1-A2 Seviyesinde Türkçe Öğretim Programı Örneği. *ZeitschriftfürdieWelt der Türken*, 3(3), 157-195
- Kaewpet, C. (2009). A framework for investigating learner needs: needs analysis extended to curriculum development. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 6(2), 209-220. Web: <http://e-flt.nus.edu.sg/v6n22009/kaewpet.htm> adresinden 3Şubat 2015 tarihinde alınmıştır.
- Keçeci, A. ve Taşocak, G. (2009). Öğretim Elemanlarının İletişim Becerileri: Bir Sağlık Yüksekokulu Örneği. *Dokuz Eylül Üniversitesi Hemşirelik Yüksekokulu Elektronik Dergisi* 2(4), 131-136.
- Koçer, Ö. (2013). Program Geliştirmenin İlk Basamağı: Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde İhtiyaç ve Durum Analizi. *Eğitim ve Bilim*, 38(169), 159-174.
- Millî Eğitim Bakanlığı (MEB) Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı. (2009). İlköğretim Türkçe Dersi Öğretim Programı ve Kılavuzu (1-5) Sınıflar. Ankara: Devlet Kitapları Müdürlüğü Basım Evi.
- Millî Eğitim Bakanlığı (MEB) Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı Çeviri Komisyonu. (2009). Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni Öğrenme-Öğretme-Değerlendirme. Ankara: Talim Terbiye Kurulu Başkanlığı Yayınları.
- Nickerson, C. (1999). The Use Of English In Electronic Mail In A Multinational Corporation. In F. Bargiela-Chiappini& C. Nickerson (Eds.), *Writing business: Genres, media and discourses* (99. 35-56). Singapore: Addison-Wesley.
- Özbay, M. (2008). Türkçe Özel Öğretim Yöntemleri I, Ankara: Öncü Basımevi.
- Paltridge, B. & Starfield S. (Eds.). (2013). *The Handbook of English for Specific Purposes*, Boston: Wiley-Blackwell.
- Richards, J. C. (2005). *Curriculum Development In Language Teaching*. (4th printing). Cambridge: Cambridge University.
- Rodgers, D. (1995). *Business Communications: International Case Studies In English*. New York: St. Martin's Press.

- Songhori, M. H. (2008). Introduction to Needs Analysis. *English for Specific Purposes World*, 7(4), 1-25. 20 Ocak 2015 http://www.esp-world.info/Articles_20/issue_20.htm
- St. John, M. J. (1996). Business is Booming: Business English in the 1990s. *English for Specific Purposes*, 15(1), 3-18.
- Tok, M. ve Yığın, M. (2013). Yabancı Uyruklu Öğrencilerin Türkçe Öğrenme Nedenlerine İlişkin Bir Durum Çalışması. *Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi*, 8, 132-147.
- Türkiye Bankalar Birliği. (2015). *Banka ve Sektör Bilgileri*. 15 Şubat 2015
Web: <https://www.tbb.org.tr/tr/banka-ve-sektor-bilgileri/banka-bilgileri/subeler/65>
- Wu, Y. (2012). An Empirical Study on Needs Analysis of College Business English Course. *International Education Studies*, 5(2), 216-221.
- Yalden, J. (1987). *Principles of Course Design for Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.